

心中復祖之夢

書號 22

字數 188000

莎士比亞戲劇集(一)

譯 者 朱 生 豪

出版者 作 家 出 版 社
(北京東四頭條胡同四號)

發行者 新 華 書 店

京 1-10000

一九五四年三月北京第一版

一九五四年三月北京第一次印刷

~~定價5.7000元~~
精裝定價13.000元

仲夏夜之夢

劇中人物

提修斯 雅典公爵

伊及斯 黑美霞之父

萊散特

第米屈律斯 } 同戀黑美霞

菲勞士屈雷脫 提修斯的掌戲樂之官

賽斯 木匠

史納格 細工木匠

波頓 織工

弗魯脫 修風箱者

斯諾脫 補鍋匠

司他巫林 裁縫

喜坡麗姐 亞美仲女王，提修斯之未婚妻

黑美霞 伊及斯之女，戀萊散特

海倫娜 戀第米屈律斯

奧白朗 仙王

蒂姐妮霞 仙后

迫克 又名好人兒羅賓

豆花

蛛網

飛蛾

芥子

小神仙

其他侍奉仙王仙后的神仙們
提修斯及喜坡麗姐的侍從

地點

雅典及附近的森林

第一幕

第一場 雅典；提修斯宮中

提修斯，喜坡麗姐，菲勞士屈雷脫及侍從等上。

提 美麗的喜坡麗姐，現在我們的婚期已快要臨近了，再過四天幸福的日子，新月便將

出來；但是唉！這個舊的月亮消逝得多麼慢，她就延了我的希望，像一個老而不死的後母或寡婦，儘是消耗着年青人的財產。

喜 四個白晝很快地便將成爲黑夜，四個黑夜很快地可以在夢中消度過去，那時月亮便將像新彎的銀弓一樣，在天上臨視我們的良宵。

提 去，菲勞士屈雷脫，激起雅典青年們的歡笑的心情，喚醒了活潑潑的快樂精神，把憂愁驅到墳墓裏去；那個臉色慘白的傢伙，是不應該讓他參加在我們的結婚行列中的。（菲下）喜坡麗姐，我用我的劍向你求婚，用威力的侵凌贏得了你的芳心；（二）但這次我要換一個調子，我將用豪華，誇耀和狂歡來舉行我們的婚禮。

伊及斯，黑美霞，萊散特，第米屈律斯上。

伊 威名遠播的提修斯公爵，祝您幸福！

提 謝謝你，善良的伊及斯。你有什麼事情？

伊 我懷着滿心的氣惱，來控訴我的孩子，我的女兒黑美霞。走上前來，第米屈律斯。

殿下，這個人是我答應叫他娶她的。走上前來，萊散特。殿下，這個人引誘壞了我的孩子。你，你，萊散特，你寫詩句給我的孩子，和她交換着愛情的紀念物；在月夜她的窗前你用做作的聲調歌唱着假作多情的詩篇；你用頭髮編成的腕環，戒指，虛華的飾物，瑣碎的玩具，花束，糖果，這些可以強烈地騙誘一個稚嫩的少女之心的信使來偷得她的癡情；你用詭計盜取了她的心，煽惑她使她對我的順從變成倔強的頑抗。殿下，假如她現在當着您的面仍舊不肯嫁給第米屈律斯，我就要要求雅典自古相傳的權利，因為她是我的女兒，我可以隨意處置她；按照我們的法律，她要不嫁給這位紳士，便應當立時處死。

提 你有什麼話說，黑美霞？當心一點吧，美貌的女郎！你的父親對於你應當是一尊神明；你的美貌是他給與你的，你就像在他手中捏成的一塊蠟像一般，他可以保全你，也可以毀滅你。第米屈律斯是一個很好的紳士呢。

黑 萊散特也很好啊。

提 以他的本身而論當然不用說；但要是做你的丈夫，他不能得到你父親的同意，就比起來差一頭地了。

黑 我真希望我的父親和我同樣看法。

提 實在還是你應該依從你父親的眼光纔對。

黑 請殿下寬恕我！我不知道什麼一種力量使我如此大膽，也不知道在這裏被訴我的心思將會怎樣影響到我的美名，但是我要敬問殿下，要是我拒絕嫁給第米屈律斯，就會有什麼最惡的命運臨到我的頭上？

提 不是受死刑，便是永遠和男人隔絕。因此，美麗的黑美霞，仔細問一問你自己的心願吧！考慮一下你的青春，好好地估量一下你血脈中的搏動；倘然不肯服從你父親的選擇，想想看能不能披上尼姑的道服，終生幽閉在陰沉的庵院中，向着淒涼寂寞的明月唱着黯淡的聖歌，做一個孤寂的修道女了此一生？她們能這樣抑制了熱情，到老保持處女的貞潔，自然應當格外受到上天的眷寵；但是結婚的女子如同被採下煉製過的玫瑰，香氣留存不散，比之孤獨地自開自謝，奄然朽腐的花兒，在塵俗的眼光中看來，總是要幸福得多了。

黑 就讓我這樣自開自謝吧，殿下，我不願意把我的貞操奉獻給我的心所不甘服的人。回去仔細考慮一下。等到新月初生的時候，——我和我的愛人締結永久的婚約的一

天，——你便當決定，倘不是因為違抗你父親的意志而準備一死，便是聽從他而嫁給第米屈律斯；否則就得在黛安娜⁽³⁾的神壇前立誓嚴守戒律，終生不嫁。

第 悔悟吧，可愛的黑美霞！萊散特，放棄你那無益的要求，不要再跟我的確定的權利抗爭了吧！

萊 你已經得到她父親的愛，第米屈律斯，讓我保有着黑美霞的愛吧；你去跟她的父親結婚好了。

伊 無禮的萊散特！一點不錯，我歡喜他，我願意把屬於我所有的給他；她是我的，我要把我在她身上的一切權利都授給第米屈律斯。

萊 殿下，我和他一樣好的出身，我和他一樣有錢；我的愛情比他深得多；我的財產即使不比第米屈律斯更多，也決不會比他少；比起這些來更值得誇耀的是，美麗的黑美霞愛的是我。那麼爲什麼我不能享有我的權利呢？講到第米屈律斯，我可以當他的面前宣佈，曾經向奈達的女兒海倫娜調過情，把她勾上了手；這位可愛的女郎癡心地戀着他，像崇拜偶像一樣地戀着這個缺德的負心漢。

提的確我也聽到過不少閒話，曾經想和第米屈律斯談起；但是因為自己的事情太多，所以忘了。來，第米屈律斯；來，伊及斯；你們兩人跟我來，我有些私人的話要對你們說。你，美麗的黑美霞，好好準備着依從你父親的意志，否則雅典的法律將要把你處死，或者使你宣誓獨身；我們沒有法子變更這條法律。來，喜坡麗姐；怎樣，我的愛人？第米屈律斯和伊及斯，走吧；我必須差你們為我們的婚禮辦些事務，還要跟你們商量一些和你們有點關係的事。

伊 我們敢不欣然跟從殿下。（除萊、黑外均下。）

萊 怎麼啦，我的愛人！為什麼你的臉頰這樣慘白？你臉上的薔薇怎麼會凋謝得這樣快？多半是因為缺少雨露，但我眼中的淚濤可以灌溉它們。

黑 唉！從我所能在書上讀到，在傳說或歷史中聽到的，真愛情的道路永遠是崎嶇多阻，不是因為血統的差異，——

黑 不幸啊，尊貴的要向微賤者屈節臣服！

萊 便是因為年齡上的懸殊，——

黑 可憎啊，年老的要和年青人發生關係！

萊 或者因為信從了親友們的選擇，——

黑 倒霉啊，選擇愛人要依賴他人的眼光！

萊 或者，即使彼此兩情悅服，而戰爭，死亡，或疾病侵害着它，使它像一個聲音，一片影子，一段夢，一陣黑夜中的閃電那樣短促，在一剎那間它展現了天堂和地獄，但還來不及說一聲「瞧啊！」黑暗早已張開口把它吞噬了。光明的事物，總是那樣很快地變成了混沌。

黑 既然真心的戀人們永遠要受到磨折，似乎是一條命運的定律，那麼讓我們練習着忍耐吧；因為這種磨折，正和憶念，幻夢，嘆息，希望和哭泣一樣，都是可憐的愛情缺不了的隨從者。

萊 你說得很對。聽我吧，黑美霞。我有一個寡居的伯母，很有錢，卻沒有兒女，她看待我就像親生的獨子一樣。她的家離開雅典二十哩路，溫柔的黑美霞，我可以在那邊和你結婚，雅典法律的利爪不能追及我們。要是你愛我，請你在明天晚上溜出了你父親的屋子，走到郊外三哩路地方的森林裏，在那邊我會經約會過你和海倫娜一同舉行五月節⁽¹⁾的，我將在那面等你。

黑 我的好萊散特！憑着邱必特的最堅強的弓，憑着他的金鏃的箭，⁽²⁾憑着維納絲的鴿子的純潔；憑着那結合靈魂，祐祐愛情的神力，憑着古代迦泰基女王焚身的烈火，當

她看見她那負心的特洛埃人揚帆而去的時候，
那數目是遠超過於女子所曾說過的，我發誓明天一定會到你所指定的那地方和你相會。

萊 願你不要失約，愛人。瞧，海倫娜來了。

海倫娜上。

黑 上帝保佑美麗的海倫娜！你到那裏去？

海 你稱我美麗嗎？請你把那兩個字收回了吧！第米屈律斯愛着你的美麗，幸福的美麗

啊！你的眼睛是兩顆明星，你的甜蜜的聲音比之在牧人耳中的雲雀之歌還要動聽，

當小麥青青，山楂蓓蕾的時節。疾病是能染人的；唉！要是美貌也能傳染的話，美

麗的黑美霞，我但願染上你的美麗；我要用我的耳朵捕獲你的聲音，用我的眼睛捕

獲你的睇視，用我的舌頭捕獲你那柔美的旋律。要是除了第米屈律斯之外，整個世

界都是屬於我所有，我願意把一切捐棄，但求化身爲你。啊！教給我你怎樣流轉你

的眼波，用怎麼一種魔術操縱着第米屈律斯的心？

黑 我向他皺着眉頭，但是他仍舊愛我。

海 唉，要是你的顰蹙能把那種本領傳授給我的微笑就好了！

黑 我給他咒罵，但他給我愛情。

海 唉，要是我的祈禱也能這樣引動他的愛情就好了！

黑 我越是恨他，他越是跟隨着我。

海 我越是愛他，他越是討厭我。

黑 海倫娜，他的傻並不是我的錯。

海 但那是你的美貌的錯處；要是那錯處是我的就好了！

黑 寬心吧，他不會再見我的臉了；萊散特和我將要逃開此地。在我不會遇見萊散特之

前，雅典對於我就像是一座天堂；啊，有怎樣一種神奇在我的愛人身上，使他能把

天堂變成一座地獄！

萊 海倫娜，我們不願瞞你。明天夜裏，當月亮在鏡波中反映她的銀色的容顏，晶瑩的

露珠點綴在草葉尖上的時候，——那往往是情奔最適當的時候，我們預備溜出雅典

的城門。

黑 我的萊散特和我將要會集在林中，就是你我常常在那邊淡雅的櫻草花的花壇上躺着

彼此吐露柔情的衷曲的所在，從那裏我們便將離別了雅典，去訪尋新的朋友，和陌

生人作伴了。再會吧，親愛的遊侶！請你爲我們祈禱，願你重新得到第米屈律斯的

心！不要失約，萊散特；我們現在必須暫時挨受一下離別的痛苦，到明晚夜深時再見面吧！

萊 一定的，我的黑美霞。（黑下）海倫娜，別了；如同你戀着他一樣，但願第米屈律斯也戀着你！（下。）

海 有些人比起其他的人來是多麼幸福！在全雅典大家都以為我跟她一樣美；但那有什麼相干呢？第米屈律斯是不以為如此的；除了他一個人之外大家都知道的事情，他不會知道。正如他那樣錯誤地迷戀着黑美霞的秋波一樣，我也是只知道愛慕他的才智；一切卑劣的弱點，在戀愛中都成為無足重輕，而變成美滿和莊嚴。愛情是不用眼睛，而用心靈看着的，因此生着翅膀的邱必特常被描成盲目；而且愛情的判斷全然沒有理性，是翅膀不是眼睛表示出鹵莽的迅速，因此愛神便據說是一個孩兒，因為在選擇方面他常會弄錯。正如頑皮的孩子慣愛發假誓一樣，司愛情的小兒也到處賭着口不應心的咒。第米屈律斯在沒有看見黑美霞之前，他也曾像下電一樣發着誓，說他是完全屬於我的，但這陣冰雹一感到一絲黑美霞身上的熱力，他便溶解了，無數的盟言都化為烏有。我要去告訴他美麗的黑美霞的出奔；他知道了以後，明夜一定會到林中去追尋她。如果爲着這次的通報消息，我能得到一些酬謝，我的代價

也一定不小；但我的目的是要增加我的苦痛，使我能再一次聆接他的音容。（下。）

第二場 雅典，奈斯的家中

奈斯，史納格，波頓，弗魯脫，斯諾脫，司他巫林上。

奈 咱們一夥人都到了嗎？

波 你最好照着名單一個兒一個兒攏總地點一下名。

奈 這兒是每個人名字都在上頭的名單，整個雅典都承認，在公爵跟公爵夫人結婚那晚上當着他們的面前扮演咱們這一齣插戲，這張名單上的弟兄們是再合適也沒有的了。

波 第一，好彼得·奈斯，說出來這齣戲講的是什麼，然後再把扮戲的人名字念出來，好有個頭腦。

奈 好，咱們的戲名是「最可悲的喜劇，以及匹拉麥斯和雪絲佩的最慘酷的死」。
波 那一定是篇出色的東西，咱可以擔保，而且是挺有趣的。現在，好彼得·奈斯，照着名單把你的角兒們的名字念出來吧。列位，大家站開。

奈 咱一叫誰的名字，誰就答應。聶克·波頓，織布的。

波 有。先說咱應該扮那一個角兒，然後再挨次叫下去。

衰 你，聶克·波頓，派着扮匹拉麥斯。

波 匹拉麥斯是誰呀？一個情郎呢，還是一個霸王？

衰 是一個情郎，爲着愛情的緣故，他挺勇敢地把自己毀了。

波 要是演得活龍活現，那準可以引人掉下幾滴淚來。要是咱演起來的話，讓看客們大家留心着自個兒的眼睛吧；咱要痛哭流涕，管保風雲失色。把其餘的人叫下去吧。

但是扮霸王挺適合咱的胃口了。咱會把厄克里斯扮得非常好，或者什麼吹牛的角色，管保嚇破了人的膽。

山岳狂怒的震動，

裂開了牢獄的門；

太陽在遠方高升，

懾伏了神靈的魂。

那真是了不得！現在把其餘的名字念下去吧。這是厄克里斯的神氣，霸王的神氣，情郎還得憂愁一點。

衰 法蘭西斯·弗魯脫，修風箱的。